

I-9. НЕ СМІЙСЯ / NE SMIJSJA / DON'T LAUGH

Олекса Коваленко / Oleksa Kovalenko

He	смійся	ти	із	мене,	чорнобрива,
Ne	smijsja	ty	iz	mene,	chornobryva,
Do not	laugh	you	at	me,	black-browed girl,

Бо	прийде	час	і	ти	зазнаєш	туги,
Bo	pryjde	chas	i	ty	zaznajesh	tuhy,
For	will come	a time	and	you	will know	sorrow,

He	цілий	вік	цвіте	краса	ваблива,
Ne	tsilyj	vik	tsvite	krasa	vablyva,
Not	for all	time	blooms	beauty	alluring,

I	не	втечеш	і	ти	від	зла	й	наруги...
I	ne	vtechesh	i	ty	vid	zla	j	naruhy...
And	will not	escape	and	you	from	evil	and	derision...

	Зітхнеш	не	раз,	коли	обступлять	муки,
	Zitkhnes	ne	raz,	koly	obstupljat'	muky,
[You]	will sigh	not	once,	when	surround [you]	torments,

Коли	минуть	літа	палкі	дівочі
Koly	mynut'	lita	palki	divochi
When	pass	the years	ardent	maiden

I	ти	складеш	в	гіркій	здумі	руки,
I	ty	sklades	v	hirkij	zadumi	ruky,
And	you	will fold	in	bitter	reflection	[your] hands,

I	втраять	геть	огонь	веселі	очі...
I	vtratjat'	het'	ohon'	veseli	ochi...
And	will lose	entirely	[their] fire	[your] happy	eyes...

He	муч	мене,	моя	ти	люба	зорі,
Ne	much	mene,	moja	ty	ljuba	zore,
Do not	torment	me,	my	you	dear	star,

Бо	й так	мене	всього	прибило	горе,
Bo	j tak	mene	vs'oho	prybylo	hore,
For	already	me	entire	has beaten down	grief,

I	не	зазнав	я	щастя	й	на	хвилину.
I	ne	zaznav	ja	shchastja	j	na	khvylynu.
And	did not	know	I	happiness	even	for	a moment.

Пойми ж	моїм	словам	ти	віри,
Pojmy zh	mojim	slovam	ty	viry,
Give	my	words	you	credence,

Люблю	тебе	без	краю	i	без	міри,
Ljublju	tebe	bez	kraju	i	bez	miry,
[I] love	you	without	end	and	without	limit,

I	в	серцеві	ношу	тебе	єдину...
I	v	sertsevi	noshu	tebe	jedynu...
And	in	[my] heart	[I] carry	you	alone...